

संताली पारसी-साँवहेंत् लाहान्ति रे रेव. एफ.टी कॉल आक् एनेम : मित् तोचबिच् पानाडहाव

DOI: <https://doi.org/10.63345/ijrsm.v14.i8.1>

Dr. Amit Murmu
Assistant Professor (NBAP)
PG Department of Santali
S.K.M. University, Dumka

सारांश (Abstract) :- संतालको तालारे मिशनरी लेकाते कामी लागिन्त दो आडी आयमा मिशनरी साहेबको हेचलेन ताहेकाना। आसोलकायते अमेरिका, कनाडा, डेनमार्क, इंग्लैंड, जर्मन, नॉर्वे, स्वीडेन, स्कॉटलैंड एमान दिसामरेन आयमा मिशनरीको 1824 साल खोन 1966 साल हाबिच् संतालको तालारे ताहेकातेको कामीकेदा। जोतो मिशनरीकोगे धोरम पोरचार साँव-साँवते संतालकोवाक् ओलोक् पाडहाव रेयाक् लाहान्ति, होडमो हालोत् जोगाव दोहोय सेलेत् लाहान्ति, ताहेन-तापाहेन उतनाउ मेताक्मे जियोन धारा सेलेत् उतनाउ आर संताली पारसी लाहान्ति बाबोत होंको कामीवाकादा। ओनको मिशनरीको मुदरे रेव. एफ.टी कॉल दोय ताहे काना मित् ओनोलिया, खोंदरोदिया आर मित् पारसी आकिलमान चर्च मिशनरी।

नुइ पारसी आकिलमान रेव. एफ.टी कॉल आक् संताली पारसी आर साँवहेंत् चेतान कारधानीगे नोवा खाटो खोंदरोद साताम रे उदुक् सोदोर आकाना। साँवते आयाक् तीते गाबान आकान सेरेज से ओनोडहेँको ओनो रेयाक् पुरा रूप आर तोच-बिच् बिछड़ी साँवते सोदोर सामाड आकाना। आयाक् तीते तुमाल आकान होड साँवहेंत् खास कायते कुदूम आर काहनी बाबोत हों फायलावते ओल सोदोर आकाना।

मुख्य शब्द (Keyword) :-संताल मिशन(तालझारी)^[1], विदेशी मिशनरी^[2], संताली होड काहनी, कुदूम, इंडियन इंडीक्वरी एमान।

प्रस्तावना (Introduction) :- रेव. ई.एल. पक्सले तायोम तालझारी मिशन खोन संताली पारसी आर साँवहेंत् चारचा रेयाक् सागाड गाडी दो रेव. एफ.टी. कॉल आक् ति रे जिमा ताहेयेना। संताल परगना खोन संताली होड साँवहेंत् मेताक्मे - होड काहनी, कुदुम, सेरेज एमानको संताली पारसी सोंगे ते अंग्रेजी पारसीको ते तोरजोमावानते "इंडियन इंडीक्वरी" जुतुमान पाथाम रे 1875 साल खोन 1879 साल हाबिच् लेताड गेय उछान सोदोर आकात्तायाय।

अध्ययन का उद्देश्य (Objective) :- रेव. एफ.टी कॉल होतेते गे संताली पारसी रेयाक् चार्चा एतोहोप्, राखी-जोगाव आर ओलबेल-तालाते उतनाव रे आडी गे गोडो मेनाक् ताया। ओनाते नोवा रेयाक् जोस दो नोडका लेकाते सोदोर गानोक् आ-

(I) संताली पारसी-साँवहेंत् रेयाक् चारचारे मोहोत् आनाक् जोपोडाव :- रेव. एफ. टी कॉल गे संताली साँवहेंत् रेयाक् चारचा आर मुराई दोहो रेराक् ए कामी केदा, जाहां दो नोवा पारसी लागिन्त ओल-बेलाक्को आडी कोम गे ताहे काना। उनियाक् कुरुमुटते गे पारसी साँडेंस चारचा रेयाक् होरा हों आडी मोजते तैयार आकाना।

(II) संताली पारसी लागिन्त रोमान लिपी रेयाक् बेवाहार :- रेव. एफ. टी. कॉल दो संताली पारसी ओल लागिन्त "रोमान लिपी" रेयाक् बेवाहार तालाते आयमा एनेमे दोहो आकादा। चेदाक् जे, पं. रघुनाथ मुर्मू होतेते "ओल चिकी" लिपी दो 1925 साल रे तैयार आकादा।^[3] आर ओना लाहा संतालको तालारे ताहे लेन सामग्री(दुरिब) को रोमान लिपीते राखी जोगाव रेयाक् ए कुरुमुट आकादा।

(III) सेचेत् आर धोरम साँवहेंत् उतनाव :- रेव. एफ. कॉल दो संताली पारसी ते आयमा धोरम सेलेत् शिकनात पुथीको तोरजोमा तालाते शिकनात रेसाक् ए पोरचार-पासनाव केदा। नोवा पुथीको रेदो-

- संताल साँवतारे ओलोक् पाडहाव रेयाक् होर-डाहार उदुक् रेयाक् ए कामी केदा।
- संताली पारसी तालाते ओल-बेल रेयाक् परंपरा एतोहोप् उतनाव रे मोहोत आनाक् एनेम मेनाक् आ।

(IV) संताली होड साँवहेंत् रेयाक् राखी जोगाव :- रेव. एफ. टी. कॉल सोंगेते जोतो मिशनरीको गे संताली होड साँवहेंत्, जेलेका- होड सेरेज, होड काथा, होड काहनी, कुदुम, मेनता काथा, मेन काथा, संताली आडा आर लाय-लाकचार, आरी-चाली आनाक् आकिल-गेयानको हों ओल बेल तालातेको राखी जोगाव केदा। नोवा तालाते दो आयमा दिन खोन मोचा-मोचाते लुतुरते आंजोम काते चोल हिजुक् कान परंपराको ओल रेयाक् रूपको एमावादा।

(V) आगाम खोंदरोदियाको लागिन्त होर-डाहार उदु :- संताली पारसी दुलाडिया को लागिन्त, मानवा विज्ञानको टेन, नागामियाको आर संताली पारसी साँवहेंत् को तालारे गोक्डो लेकाते नोवा साकाम रेयाक् मोहोत होर उक्दु लेकातेय कामीया।

साहित्यावलोकन (Literature Review) :- संताली पारसी आर साँवहेंत् उतनाव रे विदेशी मिशनरी कोवाक् एनेम दो आडीगे मोहोत् आनाक् काना। एमाकान साँवहेंत् आर खोंदरोद तालाते बाडाय आमोक् काना जे, रेव. एफ. टी. कॉल आक् खास मोहोत् मेनाक् ताया। उनी बाबोत ते आयमा आकिलमान आर गाखुडियाको आकोवा जुदा-जुदा मोता मोतको सोदोर आकादा।

(I) संताली साँवहेंत् एतोहोप् चारचारे रेव. एफ. टी. कॉल आक् उपरुम :- जाहां ओकते कॉल संताली पारसी साँवहेंत् चारचाय एतोहोप् केदा उन ओकते ओल-बेल तेयाक् दुरिब से सामग्री को दो एकालते बाड लेकागे ताहे काना। ओनाते उनी दो गोटा आतो-आतोय दौडा केदा आर सानाम होड को कुली-कुपुली तालाते, ओल बेल तालाते संताली पारसी चारचाय एतोहोप् केदा।

(II) संताली रोमोड आर आडा मुराई बाबोत खोंदरोद रे कॉलाक् एनेम :- धारती रेयाक् जाहान पारसी गे आयाक् आसोल बुनियाद दो रोमोड आर आडा मुराई चेतान रेगे टेहॉट रेगे ताहेना। ओनका गे संताली पारसी रेयाक् बुनियाद दो आयाक् रोमोड पुथी रे जेल आमोक् आ। रेव. एफ. टी. कॉल दो संताली पारसी आर साँवहेंत् रेयाक् बुनियाद बेनाव रे आडी गे एनेम मेनाक् ताया। चेदाक् जे, पारसी साँडेंस रेयाक् जोतो रूप गेय ओल सोदोर आकादाय। जेलेका- आडाड को रेयाक् चिन्हा, हारोप रेयाक् ठॉव, हारोप रेयाक् हाटिज मेताक् में ध्वनि तत्व रेयाक् जोतो हिंस गेय सोदोर आकादाय। नोवा साँवते "रूप तत्व" आर "वाक्य तत्व" रेयाक् हों जोतो हाटिज गेय ओल सोदोर आकादा।^[4]

(III) संताली पारसी साँवहेंत् उतनाव रे रोमोन लिपी रेयाक् बेवाहार :- रेव. एफ. टी. कॉल आक् ओलाक् रे जेल आकाना जे, रोमोन लिपी ते ओका संताली आडाड

को ओल राकाप् रे बाड पुस्टाव कान ताहेना ओना रे मित् लेकान चिन्हा बेवाहार काते ओल रेयाक् ए कुरुमुटू आकादा। आर ओना चिन्हा कोदो उनी "सेमी कॉन्सोनेट" मेनेत् ए जुम हालाड आकादा। ओना कोदो नोवा को काना- ('), (t'), (c), (P) मेताक् में देवनागरी ते (') नोवा रेयाक् मेनेत् दो = (क) रोक। (t') नोवा रेयाक् मेनेत् दो = (त्) चेत्। (c) नोवा रेयाक् मेनेत् दो = (च) हेच्। (P) नोवा रेयाक् मेनेत् दो = (प) आप। नोडका लेका उनी दो संताली पारसी ओल राकाप् रेयाक् ए कुरुमुटू आकादा।^[5]

मुख्य पाठ (Main Text): Rev. F.T. Cole दो चर्च मिशनरी सोसायटी (सीएमएस) रेन सोहेत् (सदस्य) ए ताहेकाना। उनी दो इंग्लैंड दिसाम रे 1848 साल रेय जानाम लेना। आर 1872 साल रे भारत दिसाम रेयाक् नितोक् झारखंड पोन्नोत संताल परगना जिला रेयाक् तालझारी मिथन तेय हेच् लेना। नोआ मिथन सोंगे आयाक् जिवी बाती ताहेन हाबिच् मित् लेताड पोन्न गेल मोडें (45) सेरमा संतालको ताला रे ताहेकाते, संतालकोवाक् उतनाउ आर संताली पारसी सॉवहेत् चारचा रेय लाबादिया लेना। रेव. एफ.टी. कॉलआक् जिवी बाती दो तालझारी मिशन रे मे 1917 साल 27 जुलाई हिलोक इडिचनताया। आर तालझारी मिशन कोम्पा रे मे गिरजा ओडाक् रेयाक् सोर रे पुरुब नाखा रे पाछिम सेच् दो बोहोक् आर पुरुब सेच् दो जांगा कातेको बाय आकादेया।^[6]

Rev. F.T. Cole आक् पुराउ जुतुम दो रेव. फ्रेडरिक थॉमस कॉल (Rev. Fredaric Thomas Cole) एटाक् विदेशी मिशनरी लेका मे आयाक् हों जोस दो ताहेकानताया संतालको ताला रे ख्रिस्तान धोराम पोरचार पासनाव रे। मेनखान संताली पारसी रेयाक् गुनको आर होड सॉवहेत् रेयाक् रासाकोय आटकार केत् खान संताली पारसी आर सॉवहेत् रेय झालीयेना आर ओना रेयाक् चारचाय एतोहोप् केदा। रेव. कॉल मे पाहिल मिशनरी कानाय ओने ओकोय दो संताली पारसी आर होड सॉवहेत् चेतान रे ओलाक्को भारत दिसाम रेयाक् अंग्रेजी पाथाम (Journal) रे उछान सोदोर लेना। संताली पारसी आर सॉवहेत् चेतान रे आयाक् ओलको दो होयोक् काना—

- i. संताली फोल्कलोर —1875
- ii. संताली रिडल्स —1875
- iii. तालझारी सेरेज पुथी —1876
- iv. लिस्ट ऑफ वर्ड्स एंड फेजेस विथ देयर संताली एक्विवेलेंट्स— 1879
- v. ग्लोस्सरी ऑफ संताली — 1879
- vi. ए संताली प्राइमर —1896
- vii. डेनियल एंड द माइनर प्रोफेट (बाइबेल संताली अनुवाद)
- viii. बाइबेल पाडहाव गोडों
- ix. जिसु मासीयाक् जियोन चारित

रेव. एफ.टी. कॉल लाहा जाहां तिनाक् मे विदेशी मिशनरीको संताली पारसी आर सॉवहेत्को चारचा आकादा, मेनखान ओकोय होतेते मे संताली होड सॉवहेत् रेयाक् हिंस (होड काहनी आर कुदुम) दो बाडको चारचावाकादा। उनीयाक् पाहिल संताली होड सॉवहेत् लेकाते दो होड काहनी मे इंगराजी पारसी ते तोरजोमा काते 'दुरिया द गॉथार्ड एंड द डोटार ऑफ द सन्' जुतुम ते 'द इंडियन एंटीक्वारी' पाथाम कागोच रे 1875 साल रेयाक् जनवरी चान्दो रे छापा सोदोर लेना। संताली पारसी ते नोआ काहनी रेयाक् जुतुम दो —“दुरिया मित् मेरोम गुपी कोडा आर सिज चान्दो होपोन एरा रेयाड” ताहे काना।

काहनी रेयाक् गाबे दो नोडका लेकाना — मित् ओकते रेयाक् काथा टोरिया जुतुमान मित् मेरोम गुपी कोडाय ताहेकाना। उनी दो दिनाम मे मित् टेन नाई आडे रे मेरोमे गुपी बाडायेतको ताहेकाना। आर ओना नाई रे मे सेरमा चोट खोन उमोक् लागित् दिनाम मे सिज चान्दो रेन होपोन एरा दो तोडे सुताम तेको फेड हिजुक्आ आर डाबरा साफाकातेको रुवाड चालाक्आ। टोरिया हों दिनाम मे

ओनकोय कोयोक्काकोआ। आर ओनकोको रुवाडलेन खान आच् हों मेरोम ओडाक् तेय आगुकोआ। टोरिया दो सिज चान्दो होपोन एराको मुद रे मित् टेन जेल तेय मुहनीयेना। ओनका मे मित् दिन आको सॉव डाबराक् लागित्को होहोवादेया आर ओना ताक दो बाय पुचुच् लेदा। मित् टेन फुंडीये आँटाव केदा आर सिज चान्दो रेन लाटू होपोन एरा दो आच् रेन बाहू एराय बेनाव केदेया। उनी दो धारती रेन आधा मानवां आर आधा बोंगा कुडीये ताहेकाना।

नोआ धारती रे जोतोको बाडायकान ताहेकाना जे, राजा रेन बाहू मे जोतो खोन चेहरा मोंज टोसोक् बाहू कुडी दो कानाय। मेनखान तिनरे राजा मित् कोकोय जुगी टेन खोने बाडाय केदा बाडमा आच् रेन बाहू खोन हों टोरिया मित् मेरोम गुपी कोडा रेन बाहू दो आरहोंय चेहरावा। नोआ आँजोम काते राजा दो आडीये आसबासावेना आरे मोने मुरुक केदा आर जाहां लेकाते मे टोरिया गोच् काते आच् बाहूय हातावेताया। आर राजा आच् रेन निजेर बाहू हों गोजेताया। राजा दो, टोरिया गोजे रेयाक् आयमा लेकान फुंडीये बेनाव केदा। टोरियाये हुकुमादेया मित् जिन्दा रे मित् टेन लाटू गाडिया ताडायकाते ओना रे दाक् पेरेच् ओचोय आर गाडिया आडेको रे लाटू—लाटू दारेको हारा ओचोय लेक काना। आर बाय दाडेयाक् खान दो टोरियाको गोजेया। टोरिया दो आच् बाहूवाक् सोलहा ते नोवाको जोतोवाक्ए पुराउ केदा। राजा दो नोवाको जेलते आडीये हाहाडायेना; उनी दो आरहों मित् टेन कामीये एमादेया — राजा दो आडी माराड जायगा ते तुडीये एर केदा आर ओना होयेन खान इर आर राजावाक् ओडाक् ते आगुइ लागित् टोरिया दो दिनको बांधावादेया। आर इना दिन रे बाय दाडेयाक् खानको गोजेया। ओना कामी हों टोरिया दो आच् बाहूवाक् सोलहा ते गेय पुराउ केदा। नोडका मे राजा दो आरहों टोरिया गोजे रेयाक् आयमा पोंथाय हाताव केदा। मेनखान टोरिया दो बाय गोच् दाडेयादेया। मुचात् रे राजा गेय गोच् ओचोयेना आर टोरियावाक् जियोन दो रुखियायेना।

आयमा दिन तायोम टोरिया आच् बाहू दो आको ओडाक् ते चालाव साना केदेया। मेनखान टोरिया दोको मेतादेया जे, आच् दो उनाक् सांगिज ओहोगेय चालाव दाडेयाक्आ आर माना काथा बाड आँजोमकातेय सेनेन गया। मेनखान आतरा होर रे उनी दो दाक् तेताड केदेया। आच् बाहू दो दाक् आगुइ चालावेन ताक रे टोरिया दो सोंगे तोरालेत् सिम बेले दो बेरेल तेय जू केदा। आर उनी हों सिमे बेनावेना। आच् बाहू दो दाक् आगुकातेय हेच्एन खान ओना जायगा रे टोरिया दो बाय जाम लेदेया। ओना जायगा रे उनी दो मित् टेन सिमे जाम केदेया आर उनी सिम होबोर काते मे आको ओडाक् तेय हेच् एना। आदो आयमा कुकलीको कुली केदेया, मेताय कानाको —“आम जावांय टोरिया दो उकुचिच्” उनी दो मेन रुवाड केदा —“इज दो बाज बाडाय। आच् बागी ओटोकाते इज आच् लागित् दाक् आगुज सेनेन रे रुवाड हेच् काते बाज जाम लेदेया। होयतो उनी दो लोगोन गेय हिजुक्आ; उनी दो होर रे मेनाया।”

उनरे आच् रेन बोयहा कुडी दो उनी सिमे जेल जाम केदेया आरे भाबित केदा जे नुई दो आडी मोंज उतुई सेबेला। नोते आच् बाड ताहेन रे उनी सिम दो गोच् कातेको उतु जोम केदेया। मित् घाडी तायोम आरहों आच् जावांयाक् खोज तोलासको हाताव केदा; उनरे उनी दोय रोड रुवाड केदा—“पासेच् आम गेम जोम केदेया!” आदो ओने चाबायेना।^[7]

नोआ होड काहनी रेयाक् आसोल काथा दो काना — **आडी लोभ लालोचलेन खान हानुक् दो होयोक् गया।**

आर नोआ सेरमा मे मेताक्मे 1875 साल रेयाक् सितंबर चान्दो रे नोआ पाथाम रे मे आर मित् होड काहनी छापा सोदोर लेनताया। ओना रेयाक् जुतुम दो ताहेकाना — “द टेल ऑफ काडों एंड गुजा” मेताक्मे, काडों आर गुजा रेयाक् काथा। नोवा काहनी दो खाटोते नोडका लेका काना—

काडों आर गुजा दो आकिन मे बानार बोयहाकिन ताहे काना। काडों दो लाटुयिच् ए ताहे काना आर गुजा दो काटिजिच् बोयहा कानाय।उनकिन दो दिनामगे बिर आडू एमान को ला काते जियोनकिन बितावा। गुजा दो लेलहा से बोका मे रेहोंय जाँहा तिनाक् मुशकिल ओकतो रेहों हुदिस—बिचार काते राडा दुगुक् रेयाक् गेयान

दो मेनाक् गे ताय। उनी दो आयमा ओकते बिपोद खोने बानचाव आकात् किना। जेलाका— मित् ओकते मिटाड तारुबाक् खोप्पार रेकिन पाड़ाव लेना आर ओंडे खोन उनी गेय बानचाव आकातकिना। नोते राजा रेन सिपाही खोन, आरहो मितटाड आतो रेको तुज गोच् केकिना ओंडे खोन हों उनी गेय रुखिया केत् किना।

नोआ होड काहनी रेयाक् आसोल काथा दो काना — जाहँ तिनाक् लाटु बिपोद—आपोद सामाड रे ताहँन रे हों बेगोर बोटोर ते ठिक होरा आपनार लेखान रुखिया गानोक् आ से लेलहा होड हों टाटका गेयान ताहँ लेनताय खान जाहँ लेकान बिपोद—आपोद खोन रेहोंय रुखिया दाड़ेयाक् आ।^[8]

संताली होड सौवहेत् रेयाक् दोसार धाव लेकाते उनी दो 1875 साल रेयाक् जून चान्दो रे संताली कुदुमकोय छापा सोदोर लेदा। नोआ साकाम रे दो गेलबार गोटाड (12) कुदुमको ताहँकाना। नोआ कुदुमको दो संताली पारसी सोंगे इंगराजी पारसी ते हों तोरजोमा आर बिछडी ताला तेय ओल सोदोराकादा। नोआ तोरजोमा ताला ते उनी दो संताली पारसी बाड बाडायान होड होपोनको ताला रे पासनाव आर बाडाय ओचोयेत्को ताहँकाना। नोआ छाडा संताली पारसी ते तिनाक् मोज चेतान थोक रेयाक् होड सौवहेत्को मेनाक्आ, ओकाको दाराय ते संताल बाखोल रेन काटिच् गिदरा खोन एतोहोप् काते उमारान होडकोवाक् सिखनात होयोक् काना। आकिल—गेयान को जामेत् काना। ओना रेयाक् नामूना गेय सोदोर सामाडाकादा। कुदुम को दो नोडका लेकाय ओलाकादा— संताली पारसी ते— 'हारता लातार रे पोंड बिज?' इंगराजी पारसी ते— 'ए व्हाइट स्नेक अंडर ए स्कीन?' कुदुम रेयाक् जुमतेत्— 'तारवाडी (ए स्विड)।

नोआ कुदुम बिछडी लेखान जेलोक्आ तारवाडी दो संताल होड होपोनकोवाक् मित् लेकान सापाप् काना। जाहँ सेच् गेको चालाक्आ ओनते गेको गेमेर तोराया। आर ओना तारवाडी दो आडी लासेर ताहँन ते हारता ते तारवाडी साहोप् लेकान खोप बेनाव काते ओना रेको दोहोया। रांगावान पोंड बिज ओका लेकाय सोगाक् गेगेरा, ठिक ओनका गे तारवाडी हों मामाक् गेगेत्आ। ओनाते गे लासेर तारवाडी दो पोंड बिज सौवहेत्को तुलुच् आकादेया। ओनका गे आर मित् कुदुम रेयाक् पारतुल एम काते ओना रेयाक् बिछडीतेत् हों जेल लेखान संताल जातकोवाक् जियोन दोरसोन रेयाक् तेतेत् काथाको बाडाय जामोक्आ। जेलेका— संताली पारसी ते — सेताक् जोखेच् दो पोन्या जांगा आर तिकिन जोखेच् दो बारया जांगा आर आयुप् जोखेच् दो पे जांगा? इंगराजी पारसी ते — इन द मॉर्निंग इट हेज फोर फीट, नून टू एंड इन द इम्पनिंग थ्री फीट?

कुदुम रेयाक् जुमतेत् — होड (मानवा)। नोआ कुदुम रेयाक् बिछडीतेत् दो नोडका लेका काना — संताल होड होपोन दो 'आकोवाक् जियोन से मानवां जियोन' आडी सोर खोनको जेल आरको तोजबिज आकादा। ओना लेकाते मानवां जियोन दो जानाम खोन उमारान से हाडाम दुडुम हाबिच् पे हाटिज तेको हाटिज आकादा। पाहिल हाटिज दो 'जानाम खोन काडा बाडाय उमार हाबिच्' मेताक्मे पाहिल धाप; नोआ उमार रे दो मित्टेन गिदरा बारया जांगा आर बारया तीकिन आतेय काडा बाडाक्आ से मित् ठौव खोन आर मित् ठौव तेय चालाक्आ। दोसार हाटिज दो 'तिकिन धाप' मेताक्मे सारदी उमार; नोआ उमार रे दो बारया जांगाकिन ताला ते गे मित् ठौव खोन आर मित् ठौव तेय ताडाम बाडाय। आर तेसार हाटिज दो 'तारासिज खोन आयुप् हाबिच्' मेताक्मे तेसार धाप; नोआ उमार दो हाडाम—बुड़ी ओकते काना। आर ताडाम बाडाय लागित् बारया जांगा सोंगे ते मित्टेन टेंगा साप् काते मित् ठौव खोन आर मित् ठौव तेय ताडाम इदी दाड़ेयाक्आ। नोआ काथा गे आडी खांदरी ते उडहाराते हुडिज माछा ते आचुर—बिहुर ताला ते आडी मोजे लाई आकादा। उनीयाक् छापावाकान एटाक् कुदुमको दो होयोक् काना। जेलेका—

कुदुम — मित् गोटेच् पोंड गोडा मेनाक्आ, ओनारे होडेचको एरा?

कुदुम जुमतेत् — कोलोम ते पोंड कागोच रे ओल।

कुदुम — खेकरे—खेकरे ओडाक् रे पाकको दोन एदा?

कुदुम जुमतेत् — बाजड़ा/जोण्डरा आता।

कुदुम — हानीइ चालावेना, नुक्उइए हेच् एना?

कुदुम जुमतेत् — मेंत्।

कुदुम — बेस—बेस जो, जोवाकाना मेनखान बाडको गोत् दाड़ेयाक् काना?

कुदुम जुमतेत् — इपिल।

कुदुम — मित् गोटेच् होड दो बाय चासा, मेनखान आखाइनी दो जायजुगे गोक् बाडाय?

कुदुम जुमतेत् — सेता (चांडबोल)।

कुदुम — मित् गोटेच् डेलाक् मोडें गोटेच् भुगाक्आना?

कुदुम जुमतेत् — बोहोक्।

कुदुम — मित् गोटेच् डांगरा दो गोटा तेय जोमा आर लाच् रेय पागुरा?

कुदुम जुमतेत् — जानती ते जाहँनाक्को गुण्डाइ।

कुदुम — मित्टेन माची रे बार होडकिन दुडुपआ आर बाडकिन जोपोटेदोक्आ?

कुदुम जुमतेत् — डांगरा देरेज।

कुदुम — मित् गोटेच् पुखरी ताला रे चाक खूटी मेनाक्आ आर ओना खूटी चोट रे मित् गोटेच् पोताम ओडाक् आर ओना ओडाक् रे तिज मेनाक्आ। ओना ओडाक् रेयाक् सानाम तिज लोयेना, ओडाक् आर खूटी दो बाजचावेना आर दाक् हों बाड आजजेत् लेना?

कुदुम जुमतेत् — हुका जू।

नोवाको सोंगे ते रेव. कॉल दो मित् गोटेच् मेन काथा से काहतुक (लाई आगु काथा) होंय ओल सोदोर आकादा। जेलेका—

मेन काथा— मित् ती ते थायो दो मुसकिल गया। नोआ काथा बिछडी लेखान बाडायोक्आ संताल होड होपोनको दो जुग जापाक् खोन सोमाज ताला रे मित् गुट रे ताहँकाते आकोवाक् जियोन रेयाक् आगाम पाउडीको लाहा इदीयेदा। आर घारोंज रे हों तिरी—जुरी सौव ताहँकाते सुलुक जियोनको बितावेदा। मेनखान सुलुक जियोन रे हों ओका—ओका दो रांगाव—आडिस होतेते काउजा—खापारी दो होयोक् गया। हापडामकोको रोडाकादा— कुडकाल भाजान दो सुपुर—सुपुर ताहँन लेनखान दो टाड—टुड साडेक् गया। आर नोआ साडे दो बार नाखा रेयाक् मित्टेन भिड़ाउ तेगे होयोक्आ। आर नोडका लेका मित् होड तिस रे हों आच् एसकार खोन काउजा—खापारी दो बाडे जोडावा। बनार पाहटा रेनकोवाक् जोनोडाव ताला ते गे खापारी दो सिरजाउक्आ। ओनाते गेको रोड आकादा — मित् ती ते थायो दो मुसकिल गया।^[9]

रेव. एफ.टी. कॉल होतेते गे 1876 साल रे 'तालझारी सेरेज पुथी' जुतुम ते मित्टेन पुथीये सासापड़ाव लेदा। रोमन लिपि ते ओलाकान नोआ पुथी दो 1938 साल हाबिच् ते गेल मित् (11) धाव छापा दोहड़ा लेना। नोआ पुथी रे दो आयमा संताल बोयको होतेते जोडावाकान आयमा सेरेजको हों सेलेत् मेनाक्आ। आर विदेशी मिथनरीको होतेते गागाबानाकान सेरेजको हों सेलेत् मेनाक्आ। रेव. कॉल हों संताली सेरेज गाक्गाबान रे माहिरे ताहँकाना।^[10] उनीये गाबानाकात् मित्टेन सेरेज रेयाक् नामुना ओल सोदोर होयेना। जेलेका —

“सारहावे कानाज उनी गे,

जिन्दाइ ताहँकान ते,

होरहो किदिजाय उनी गे,

निराइ दो उनी ते।

उनीये गुंगुत् किदिज ते,

दुकए टारहाव केदा,

ताहँ आंगाथिनाज बेस ते,

मारसालिज जेल केदा।

जायजुग ताहँनिच् जेहोवा,

दे आताडमे सारहाव,

बेरेत् तोराज जुमेत्मेया,

होयोक् अमाक मानाव।^[11]

नोआ एमेन सेरेज ताला खोन बुझाक काना, नोआ रे दो खाटी संताली पारसी गे बेवहार आकाना। नोआ सेरेज रेयाक साताम दो चाहे खिस्तान धोरोम चेतान टेहाड काते गाबानाकान, मेनखान मानवांको बाबा इसोर चेतान पातियाउ ताहेंकाते उनी गे मारसाल डाहार उकुदुगिच् मेनतेय सोदोराकादेया। रेव. कॉल दो नोडका आयमा सेरेज गे संताली पारसी तेय जोड़ाव आकादा। आयाक नोडकानाक कामीको जेल ते आयमा संताल होड होपोनको उदगाउको जाम लेदा आर ओना टोठा रेन संताल होड होपोनको संताली पारसी आर सॉवहेत् चारचा सेच् मोने दो लावेर लेनताकोआ।

निष्कर्ष

चेतान रे ओलेन आर तोजबिच् कोरे खोन पुस्टावते बाडायोक् काना जे, संताली पारसी आर सॉवहेत् रेयाक एतोहोप् उतनाव रे रेव. एफ.टी कॉल आक जोपड़ाव दो ओहोगे हिडिजोक् आ। चेदाक जे उनी होतेतेगे संताली होड सॉवहेत् रेयाक राखी जोगाव, मुराय दोहो रेयाक ए कुरुमुटू केदा। संताली पारसी रेयाक पुस्टाव आडाड ओल रूप एमाक रे रोमोन लिपि रे आयमा लेकान चिन्हा(सिंबल) ए लागाव केदा। धोरोम सेलेद आनाक साताम कोय उछान सोदोर केदा। नोवा होतेते आगामरेन पादुवा, खोंदरोदिया आर धारतीरेन होड को तालारे खोंदरोद रेयाक नावा होर डाहारे झिच् केदा।

खास कायते उनीयाक जोस दो नोवा एलाकारे (टोठा) इसाय धोरोम पोरचार-पासनाव लागित् ए हेच् लेन रेहों संताली पारसी-सॉवहेत् चेतान मोने लावेर एन ताया। उनियाक हुदिस-बिचार आर गुतुगालाड, गागाबान, गाढाव तालातेगे सेदाय खोन हेच्-हिजुक् कान होड सॉवहेत् को ओल बेल रेयाक रूप रेय आगु केदा, ओका दो संताली पारसी सॉवहेत् रेयाक उतनाव रे आडीगे मोहोत्

आनाक लेकातेय साबुत् एना। ओनाते मुचात् रे नोवागे मेन गानोक् आ जे, संताली पारसी सॉवहेत् हारा-बुरु रेव. एफ.टी कॉल रे जोपोड़ाव दो मित्लेकान मायल स्टोन हों काना।

सन्दर्भ ग्रन्थ सूची

1. होडने ओलाव, 1966, एल.ओ. स्क्रैफ्सरूड मिशनरी एंड सोशल रिफोर्मर एमोंग द संताल्स ऑफ संताल परगनास, फोरलागेट लैंड ओग किरके, ओसलो, पृ. 82
2. दुडू, प्रो. (डॉ.) कृष्ण चन्द्र, 2012, सांताड़ी सॉवहेत् रेनाक ओमोनोम आर हारा(संताली साहिज्य कि उदभव और विकास), संताली साहित्य परिषद, राँची, झारखण्ड, पृ. 140
3. हेम्ब्रम, परिमल, 2007, सांवताली साहित्येर इतिहास, निर्मल बुक्स एजेंसीस, 24बी, कॉलेज रो, कोलकाता-700009, पृ. 158
4. तिवारी, डॉ. भोलानाथ, 2012, भाषाविज्ञान (56वाँ संस्करण), किताब महल, 22, सरोजनी नायडू मार्ग, इलाहाबाद, पृ. 28-30
5. कॉल, रेव. एफ.टी., 1896, संताली प्राइमर, सी.एम.एस. मिशनरी, बरहरवा, ई.आई.आर., द संताल मिसन प्रेस, पुखुरिया, मानमुम पृ. 03
6. तालझारी मिशन रे मेनाक कोबोर खोन हाताव आकाना।
7. कॉल, रेव. एफ.टी., जनवारी-1875, संताली फोल्कलोर, द इंडियन एंटीक्वारी, पृ. 10-12
8. कॉल, रेव. एफ.टी., सितंबर-1875, संताली फोल्कलोर, द इंडियन एंटीक्वारी, पृ. 257-259
9. कॉल, रेव. एफ.टी., जून-1875, संताली रिडल्स, द इंडियन एंटीक्वारी, पृ. 164
10. हेम्ब्रम, परिमल, 2007, सांवताली साहित्येर इतिहास, निर्मल बुक्स एजेंसीस, 24बी, कॉलेज रो, कोलकाता-700009, पृ. 119
11. स्क्रैफ्सरूड, एल.ओ., 1872, बेनागाडिया सेरेज पुथी, बेनागाडिया मिशन प्रेस, पृ. 211

